

Glossed text

See p. 138-139 in:

Maurer, Philippe. 2013. Batavia Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 131-139. Oxford: Oxford University Press.

(Maurer 2011: 129-132)

Noybu irgi di sonu rakuli fatu.
bridegroom stand.up of sleep set.in.order belongings
The bridegroom awaked [and] set his belongings in order.

Ile teng ung kabalu. Ung bunitu ung kabalu di
3SG have ART horse ART nice ART horse of
He had a horse. A beautiful horse from

Bima. Ile subi kabalu. Ile anda nu chang di
Bima 3SG go.up horse 3SG go LOC land of
Bima. He mounted the horse. He went to the property of

sua moler su pay. Ile ola ola tudu lay sorti di
POSS wife POSS father he see see all sort sort of
his wife's father. He saw all kinds of

fula, di fruta fruta, di albër albër kung raisu, kung
flower of fruit fruit of tree tree with root with
flowers, of fruits, of trees with roots, with

folu, kung fula, kung fruta, kung taku, kung
leaf with flower with fruit with branch with
leaves with flowers, with fruit, with branches, with

somenti, kuma ala teng albër tambrinyu, [...]. Esta
seed as there EXIST tree tamarind [...] DEM
seeds, as there were tamarind trees, [...]. The following

albër ki teng por lumia, sua fruta podi bota sal
tree REL have PURP name POSS fruit can put salt
trees, which are going to be listed, one can salt their fruits

e fadji alunga dosi: [...]. Na sua pontu ste
and make some sweet [...] LOC POSS end IPFV
and make some sweets: [...]. At the end [of the road]

parsi di londji ung albër altu e pasandu nu
appear from afar ART tree high and pass.GER LOC
a high tree could be seen from afar, and passing through

kampu ile acha ung cheru sabrodju. Pasandu
field 3SG find ART fragrance pleasant pass.GER
a field he felt a pleasant fragrance.

su kaminyu inkonta fula di dudaim ki
POSS road find flower of pandanus.palm REL
On his way, [he] encountered pandanus-palm flowers, which

ile dja leva su djuntu. Forsa marchandu e pasa
3SG PFV take POSS together fast walk.GER and pass
he took with him. Walking fast and going

su kaminyu dja chega nu unga sepultura. Pertu
POSS way PFV arrive LOC ART tomb near
his way [he] arrived at a tomb. Near

di akel sepultura teng ung albër bringin. Ile
of DEM tomb EXIST ART tree banyan 3SG
that tomb there was a banyan tree. He

prunta nu kal lugar ile teng. Isti belu da
ask LOC which place 3SG COP DEM old.man give
asked where he was. The old man

sabe kung ile ki esta teng lugar undi dja
know OBJ 3SG COMP DEM COP place where PFV
told him that this was the place where

tara tudu sua parenti. Asi mesmu nu akel momentu
bury all POSS relative so self LOC DEM moment
all the members of his family had been buried. So at that
moment

ile ste trimi e ile fika medu e fala: "O
3SG IPFV tremble and 3SG become fear and say oh
he was trembling and became afraid and said: "Oh

Deus! O minya Sinyor, perdua minya pekadu."
God oh POSS.1SG Lord forgive POSS.1SG sin
God! Oh, Lord, forgive me my sins."

Akel belu da intindi ki agora ile
DEM old.man give understand COMP now 3SG
The old man made him understand that he

numisti fika medu.
NEG.must become afraid
mustn't be afraid now.